



ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ПОНЯТИЙ ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА И ТЕХНИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Шералиева Шахноза Иркиновна

PhD доцент кафедры иностранных
языков Ташкентского государственного
транспортного университета

Аннотация: В мировой лингвистике актуальными задачами являются глубокое семантическое изучение научно-технических терминов, решение проблем, связанных со структурой словарей различных терминологических областей, а также правильный перевод терминов. На сегодняшний день проведены отдельные исследования, посвящённые раскрытию семантических связей автомобильных терминов и выявлению их лингвистических особенностей. В последние годы развитие автомобильного транспорта способствовало появлению новых терминов.

Ключевые слова: многоязычная лексема, диагностический процесс, термин, технический текст, лексическая единица, стандартизированность, прагмалингвистика.

Abstract: In world linguistics, pressing tasks include the in-depth semantic study of scientific and technical terms, addressing issues related to the structure of dictionaries in various terminological fields, and ensuring the accurate translation of terms. To date, separate studies have been conducted focusing on revealing the semantic relationships of automotive terms and identifying their linguistic features. In recent years, the development of automotive transport has contributed to the emergence of new terms.

Keywords: multilingual lexeme, diagnostic process, term, technical text, lexical unit, standardization, pragmalinguistics.

На современном этапе развития общества изучение проблем терминологии, а также вопросы перевода терминов в технических текстах с

иностранных языков на узбекский язык являются одной из важнейших задач языкознания. В современном мире терминология выступает источником информации, инструментом овладения специальностью и даже средством ускорения научно-технического прогресса, занимая ведущую роль в коммуникации между людьми. Наряду с тем, что терминология служит источником информации, она является наиболее чувствительной частью словарного состава к внешним воздействиям. Именно в ней наиболее ярко проявляется влияние общества на язык. Это, в свою очередь, позволяет использовать её для изучения исторических этапов развития государств мира, анализа их формирования, типов цивилизации и определения языка, а также демонстрирует их культурный, научный и технический потенциал. Автомобильная терминология — это система специальных терминов, используемых в области автомобилестроения, транспорта и механики. Эти термины применяются для объяснения устройства автомобиля, принципов его работы, технического обслуживания и диагностических процессов. Необходимость изучения эквивалентности многоязычных лексем и особенностей словообразования специальных слов, относящихся к автомобильной промышленности, обусловлена рядом внешних и внутренних языковых причин, среди которых можно выделить следующие наиболее важные. Английский язык является международным языком общения.

Значительная часть литературы и технической документации в автомобильной сфере издаётся на английском языке; многие технологические новшества в автомобильной промышленности, появляющиеся в разных странах мира, как правило, первоначально получают английские наименования. Кроме того, следует учитывать, что наибольшее количество автомобилей производится в англоязычных странах, в частности в Соединённых Штатах Америки и Великобритании. Среди других развитых стран Франция, Швеция, Швейцария и Бельгия в основном относятся к франкоязычным государствам, и в данном исследовании мы также стремимся

рассмотреть автомобильные термины французского языка. Россия, входя в число развитых европейских государств, также занимает значительное место в развитии автомобильной отрасли. Термин — это слово или словосочетание, выражающее точное понятие, относящееся к определённой области науки, техники или профессии. Термины не обладают многозначностью и характеризуются точностью и устойчивостью. Терминология же представляет собой совокупность терминов определённой области и является отдельным объектом исследования в языкознании. Автомобильная терминология является важной частью технической терминологии и тесно связана с транспортной и инженерной сферами.

Автомобильная терминология сформировалась в конце XIX — начале XX века с возникновением автомобильной промышленности. Первоначально термины возникали преимущественно во французском и английском языках, а затем через русский язык проникали в узбекский язык. Примеры: *moteur* → *motor* → *dvigatel*; *brake* → тормоз → *tormoz*. В настоящее время основным источником автомобильной терминологии является английский язык. В процессе развития терминология проходит несколько этапов совершенствования. Термин как лексическая единица, принадлежащая к ограниченному слою словарного состава, является основным объектом терминологических исследований и важным источником для создания терминологических словарей. Если лексикология изучает словарные единицы общеупотребительного языка, то лексикография занимается сбором, систематизацией и описанием этих единиц, а также теорией и практикой составления словарей. Терминология же является областью науки, изучающей специальные лексические единицы — термины. Создание словарей на основе терминов и совокупность таких словарей многими лингвистами и специалистами обозначаются как «терминологическая лексикография» или «научно-техническая лексикография».

Несмотря на то, что термины как неотъемлемая часть любой науки существовали издавна, их системное научное изучение началось сравнительно недавно. Формирование автомобильной терминологии исторически проходило в несколько этапов. Сначала основные термины возникли в странах с развитой автомобильной промышленностью — Франции, Великобритании и США, а затем распространились в другие языки. В узбекский язык автомобильные термины проникали в основном из английского языка, через русский язык, а также через международные термины, например: engine → moteur → двигатель → dvigatel; brake → freine → тормоз → tormoz.

Технический текст подразделяется на несколько видов: технические документы, инструкции (руководства), научные статьи, описания проектов и технологические карты. Технические тексты отличаются точностью, логичностью, системностью и стандартизованностью, а их основная задача — донесение научно-технической информации в понятной и эффективной форме. Эти тексты занимают важное место как особый функциональный стиль языка. В узбекском языке также существует значительное количество исследований, посвящённых терминологии. Однако масштаб этих исследований пока не охватывает в полной мере терминологию всех сфер узбекского языка. В этом смысле в отраслевой терминологии остаётся немало аспектов, требующих упорядочения на основе лексикографического подхода. В технических текстах на узбекском языке, а также в терминологических исследованиях термины классифицируются по различным основаниям и признакам. Терминология, как и другие науки, стремится к обоснованной классификации изучаемых фактов.

В технических текстах использование терминов в единой и стандартизированной форме обеспечивает точность и понятность информации. Поэтому системное изучение автомобильной терминологии, её нормализация и создание терминологических словарей являются одними из актуальных задач на сегодняшний день. Текстовый анализ автомобильных

терминов позволяет выявить их употребление в реальном контексте, семантическую точность, а также грамматические и стилистические особенности. Особенно в условиях многоязычия (узбекский, русский, английский, французский языки) актуальным является изучение смыслового соответствия терминов и проблем перевода. В современной лингвистике понятия текста и дискурса считаются важными теоретическими категориями. В частности, в условиях стремительного научно-технического прогресса изучение технического текста и технического дискурса приобретает особую актуальность. В условиях современной глобализации и технологического развития техническая коммуникация приобретает особое значение. Тексты, создаваемые в области науки и техники, являются важным источником информации не только для специалистов, но и для широкой общественности. В связи с этим лингвистическое изучение технического текста и технического дискурса становится одной из актуальных задач. Основная цель данного параграфа — раскрыть сущность понятий технического текста и технического дискурса, проанализировать их лингвистические особенности и определить их специфические характеристики. Технические тексты в языкознании рассматриваются как отдельный функциональный стиль и служат для точной и системной передачи научно-технической информации. Технические тексты — это тексты, передающие точную информацию, связанную с такими областями, как производство, инженерия, технологии, программирование, строительство и др. Они изучаются в рамках лингвистики и стилистики. Основные функции технического стиля заключаются в следующем: передача научно-технической информации; объяснение и предоставление инструкций; описание процессов. В технических текстах каждое слово используется в точном значении. Например: вместо «быстро» — 100 км/ч; вместо «высокая температура» — 120°C. Технический текст строится в строгой логической последовательности: причина → процесс → результат. Эта особенность тесно связана с логикой. Внутри текста информация, как правило: делится на

разделы, подаётся по плану, дополняется таблицами и формулами. Технический дискурс — это вид речевой деятельности, направленный на передачу специальных знаний, который отличается точностью, системностью и целенаправленностью. Изучение технического дискурса имеет важное значение в рамках прагмалингвистики и анализа дискурса, поскольку при этом учитываются не только языковые единицы, но и коммуникативная ситуация, участники речи и контекст. Технический дискурс рассматривается не только как средство передачи информации, но и как сложная система, выполняющая определённые коммуникативные функции. В данной курсовой работе анализируются коммуникативные и прагматические аспекты технического дискурса. Технический дискурс изучается в рамках прагмалингвистики и дискурс-анализа, при этом раскрывается его роль и значение в речевой деятельности.

Дискурс — это использование языка в реальном процессе речи, которое не ограничивается только текстом, но включает также контекст, коммуникативную ситуацию и участников общения. Понятие дискурса тесно связано с лингвистикой и социологией. Основная цель технического дискурса заключается в предоставлении точной информации, объяснении и даче инструкций. Каждый технический текст создаётся на основе определённого коммуникативного намерения. В техническом дискурсе выделяются два основных участника: автор (специалист) и получатель (пользователь или другой специалист). Уровень их знаний влияет на форму дискурса. В техническом дискурсе информация подаётся последовательно, в причинно-следственной связи и в логически выстроенном виде. В техническом дискурсе применяются следующие стратегии: уточнение, упрощение и объяснение. Под прагматическими аспектами технического дискурса понимается учёт понятия прагматики, при котором прагматика изучает целенаправленный характер речи.

В заключение следует отметить, что технический текст и технический дискурс представляют собой важнейшие объекты современного лингвистического исследования, особенно в условиях глобализации и стремительного научно-технического развития. Их основная функция заключается в точной, логичной и эффективной передаче специализированной информации. Анализ показал, что технические тексты характеризуются стандартизованностью, однозначностью терминов, строгой логической структурой и отсутствием эмоциональной окраски. В свою очередь, технический дискурс рассматривается как более широкое явление, включающее не только текст, но и коммуникативную ситуацию, участников общения и прагматические факторы. Особое значение имеет изучение терминологии, в частности автомобильной, так как именно она обеспечивает точность профессиональной коммуникации. В условиях многоязычия актуальными остаются вопросы эквивалентности терминов и их адекватного перевода. Таким образом, исследование технического текста и дискурса, а также систематизация и нормализация терминологии способствуют повышению качества научно-технической коммуникации и эффективному обмену знаниями между специалистами разных стран.

Использованная литература:

1. Собчак Н.С. Именные атрибутивные словосочетания в современном фран- цузском языке, автореферат. канд.фил.наук. – Ленинград, 1974г. - стр.- 191
2. Позднышева И.Н. «Сопоставительный анализ автомобильных терминосистем в английском, французском и русском языках» – М.: 2007 г. - стр.- 208
3. Фелбер Х. “Структурно-семантические особенности терминов”, Москва, 1981 г. - стр. -228

4. Саиткулов Х. Об отраслевой лексикографии. - Труды молодых ученых города Самарканда. Самарканд, 1976 г.

5. Шералиева Ш.И. "The role of innovative technologies in the English lesson" European Journal of Molecular & Clinical Medicine, 2021, Volume 8, Issue 2, Pages 308-318.

6. Шералиева Ш.И. «Структурно-семантические особенности автомобильных терминов в английском и французском языках», автореферат. канд.фил.наук. – Ташкент, 2024г. - стр.-180